

УДК 811.112.2

doi: 10.26907/2541-7738.2020.5.135-143

О РОЛИ ОСВОЕННОСТИ КОЛЛОКАЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ИХ ИДИОМАТИЗАЦИИ (на материале немецкого языка)

Д.А. Бахматов

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
г. Москва, 119991, Россия

Аннотация

В статье предпринимается попытка уточнить трактовку понятия *идиоматизация* и связанного с ним понятия *фразеологизация*. С этой целью анализируется процесс идиоматизации (метафорического переосмысления) коллокации (фразеологизма с частичным переосмыслением), в результате которого образуется идиома (фразеологизм, обладающий высокой степенью переосмысления). В качестве объекта исследования выступают немецкие идиомы, возникшие из коллокаций, подвергшихся семантическому сдвигу. Для решения поставленной задачи используется диахронический подход. Отмечается, что далеко не всегда переосмыслению подвергаются наиболее употребительные коллокации, что свидетельствует об отсутствии прямой зависимости идиоматизации от частотности (воспроизводимости) коллокации. Поднимается вопрос о соотношении понятий *освоенность* и *воспроизводимость*. Процесс идиоматизации коллокации предлагается рассматривать как качественно-количественный переход: степень освоенности коллокации (результат количественных изменений) может стать основой для перехода коллокации в идиому (качественное изменение).

Ключевые слова: коллокация, идиома, идиоматизация, освоенность, воспроизводимость, фразеологизация, качественно-количественный переход

Фразеологический состав немецкого языка обогащается различными путями – как на основе средств национального языка в результате возникновения новой фразеологической единицы (ФЕ), так и на базе заимствования ФЕ из другого языка.

Во фразеологической системе немецкого языка имеют место также случаи перехода выражений различных типов в класс идиом. Чаще других выражений этому подвержены нефразеологические словосочетания, состоящие из непереосмысленных компонентов (нем. *etw. im Sack haben*). Выделяется также сравнительно немногочисленная группа идиом, которые изначально представляли собой коллокации – слабоидиоматичные ФЕ с переосмыслением одного из компонентов. Впоследствии данные коллокации подверглись полному переосмыслению и стали идиомами, то есть фразеологизмами с высокой степенью переосмысления (иначе – высокоидиоматичными фразеологизмами).

Для обозначения данного процесса переосмысления использовались термины *идиоматизация* и *фразеологизация*. В связи с тем, что эти термины в разное время получали различное толкование, необходимо уточнить их трактовку в рамках настоящей статьи.

Термин *фразеологизация* был введен отечественным исследователем Л.И. Ройзензоном в 1961 г. как обозначение закрепления устойчивого сочетания в узусе [1, с. 114].

В дальнейшем под *фразеологизацией* стало пониматься *повышение идиоматичности* (степени переосмысления) *словосочетания*. Известный отечественный фразеолог А.В. Кунин в 1971 г. выделил две ступени в образовании ФЕ, которые он обозначил как *первичную* и *вторичную фразеологизацию* ([2], см. также [3, с. 15–21]). Позднее данные понятия получили развитие в работах языковедов Лейпцигской школы (ГДР) – в первую очередь, Вольфганга Флейшера (Wolfgang Fleischer) и Ирмхильд Барц (Irmhild Barz) (*primäre und sekundäre Phraseologisierung*) [4, S. 193f.; 5, S. 123] (см. также [6; 7]).

Под термином *первичная фразеологизация* указанные авторы понимают процесс образования ФЕ из нефразеологического сочетания – соответственно, такие ФЕ являются *первичными фразеологизмами*. Термином *вторичная фразеологизация* обозначается образование новой ФЕ на основе уже существующей ФЕ – в результате образуется *вторичный фразеологизм*. В частности, И. Барц отмечает, что первичные ФЕ образуются из слов, несовместимых в свободном употреблении [5, S. 124].

В настоящей статье *фразеологизация* понимается как процесс *испытания* фразеологизма узусом, чему сопутствует повышение употребительности фразеологизма. Такое понимание согласуется с трактовкой Л.И. Ройзензона. Мы будем использовать термин *идиоматизация* для обозначения повышения идиоматичности (коллокации).

Нами рассматриваются глагольно-именные коллокации – слабоидиоматичные ФЕ с переосмысленным компонентом, как правило, глаголом. Немецкие исследователи для обозначения этого вида коллокаций традиционно используют термин *Funktionsverbgefüge* – «сочетание с функциональным (то есть с семантически опустошенным) глаголом». Данное обозначение имеет место как в теоретических работах [8], так и в учебных изданиях [9, S. 336 ff.]. При этом его трактовки нередко различаются. Неоднозначность трактовок понятия *Funktionsverbgefüge* привела к тому, что современные немецкие исследователи применяют также дефиницию *Stützverbgefüge* «сочетание с опорным глаголом» [7, S. 138f.; 10].

Необходимо еще раз подчеркнуть, что существуют различные пути возникновения идиом. Чаще всего идиомы, то есть ФЕ с полным переосмыслением, возникают вследствие переосмысления неидиоматических словосочетаний, например, нем. *die Leitung ist kaputt bei jmdm.* ('у кого-л. не варит голова', букв. «у кого-л. испорчена телефонная линия, телефонная связь»). Реже встречаются идиомы с уникальными компонентами, не встречающимися в свободном употреблении (ср. нем. *Paroli bieten* ('дать отпор кому-л.'), *jmdn. beim Schlafittchen packen* ('схватить за шиворот кого-л.')), и идиомы с не сочетаемыми в обычных условиях компонентами: *Bock / keinen Bock [auf etw.] haben* ('не хотеть чего-л.;

что-л. кому-л. не в кайф’, букв. «иметь/не иметь козла [на что-л.]»), *jmdn. durch den Kakao ziehen* («посмеяться, поиздеваться над кем-л.», букв. «тащить кого-л. через какао»).

В фокусе нашего внимания находится еще один, сравнительно немногочисленный вид идиом: *идиоматизированные коллокации*, то есть идиомы, начальной стадией существования которых является коллокация.

Корпусные средства предоставляют исследователю в области фразеологии возможность отследить диахроническое изменение семантики той или иной ФЕ и, в частности, переход из одного вида ФЕ в другой. Для нас особый интерес представляют онлайн-сервисы такого рода, основанные на немецкоязычных текстовых корпусах, а именно “Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache” (DWDS) и “Online-Lexikon zur deutschen Phraseologie” (OLdPhras).

Так, в онлайн-словаре проекта OLdPhras содержатся немецкие ФЕ различных типов с подробным, многоаспектным описанием лексико-семантических и синтаксических изменений, которым подверглись ФЕ с течением времени. На данный момент (май 2020 года) словарь содержит 956 ФЕ с зафиксированной динамикой развития.

Для иллюстрации положений настоящей статьи используются ФЕ, содержащиеся в этимологическом словаре Duden Band 7 (Duden 7), а именно идиомы, возникшие в результате переосмысления коллокаций.

Анализ ФЕ из данного словаря показывает, что среди немецких глагольно-именных идиом с известной этимологией, включенных в данный словарь, насчитывается всего семь идиом, произошедших от коллокаций:

1) *auf etw. Gewicht legen* ‘придавать чему-л. большое значение, считать что-л. очень важным, уделять чему-л. много внимания’¹;

2) *ins Gewicht fallen* ‘оказать большое влияние, иметь большое значение’, букв. «падать в вес»;

3) *sich die Hörner ablaufen/abstoßen* ‘перебеситься, взяться за ум, образумиться, остепениться’, букв. «сбить себе рога»;

4) *die Kurve kriegen* ‘справиться с чем-л., исправить положение’, букв. «получить кривую или справиться с кривой»;

5) *im Sande verlaufen* ‘уйти в песок, сойти на нет’;

6) *jmdn., etw. Lügen strafen* ‘уличать кого-л. во лжи’, букв. «наказать [за] ложь»;

7) *jmdn. am/beim Wickel packen/kriegen/haben/nehmen* ‘отчитать/отпесочить кого-л.», букв. «взять за шиворот/шкурку кого-л.» (словарные толкования приводятся по словарю (БНС).

Еще одна коллокация стала идиомой, подвергшись одновременно переосмыслению и народной этимологизации: *im Geruch stehen* ‘пользоваться дурной славой’. Созвучное слово *Geruch* ‘запах’ заменило здесь собой изначальное *Gerücht* ‘молва’. Поскольку главный компонент видоизменился, мы не будем рассматривать идиому *im Geruch stehen* и остановимся на первых семи идиомах.

Как свидетельствует Duden 7, идиома *auf etw. Gewicht legen* (1) и ее каузатив *ins Gewicht fallen* (2) имеют одно и то же происхождение. Изначально второе

¹ В словаре (БНС) данная идиома приводится в форме *großes (viel) Gewicht auf etw. legen*.

выражение описывало процесс взвешивания, когда на одну чашу весов кладется товар, а на другую – гири до достижения равновесия. Впоследствии это неидиоматическое выражение было переосмыслено и получило семантику ‘придавать значение (чему-л.)’. Таким образом, произошла семантическая деформация, и коллокация стала идиомой. Выражение же *ins Gewicht fallen* изначально было коллокацией (на основе прямого значения основного компонента *Gewicht* и стертой семантики глагола *fallen*), затем оно стало использоваться фигурально с семантикой ‘придавать большое значение’.

Выражение *sich die Hörner ablaufen/abstoßen*, согласно Duden 7, описывает старинную традицию посвящения в студенты, когда переодетый козлом новичок должен был [с разбегу] сбить со своей головы рога о колонну или о дверь, распрощавшись тем самым с студентческой, «животной» жизнью². Тогда коллокацией являлся первый вариант выражения – *sich die Hörner ablaufen*, в то время как вариант с глаголом *abstoßen* был нефразеологическим словосочетанием. Затем оба варианта были идиоматически переосмыслены.

Аналогичная «судьба» постигла и остальные выражения.

Die Kurve kriegen (4): коллокация со значением ‘справиться с поворотом’ или ‘вписаться в поворот’ впоследствии превратилась в идиому, описывающую обобщенную ситуацию ‘справиться с чем-л., исправить положение’.

Im Sande verlaufen (5) ‘уйти в песок, сойти на нет’ (изначально – о воде, затем – о чьих-л. действиях, стараниях): коллокация с глаголом *verlaufen* со стершейся семантикой, впоследствии значение было метафорически перенесено и на другие явления.

Jmdn., etw. Lügen strafen (6) ‘уличать кого-л. во лжи’, букв. «наказать [за] ложь»: – согласно Duden 7, «в данном выражении слово *strafen* сохраняет более раннее значение ‘бранить, ругать’. Также устаревшим является управление родительным падежом» (Duden 7: 825).

Jmdn. am/beim Wickel packen/kriegen/haben/nehmen (7) ‘отчитать/отпесочить кого-л.’, букв. «взять за шиворот/шкурку кого-л.»: как и в предыдущем выражении, здесь присутствует одно из старых значений существительного *Wickel* ‘лента, связывавшая косицу на мужском парике XVIII в.’ (современные значения – ‘сверток’, ‘моток’, ‘пучок’, ‘рулон’ и др.). Несмотря на свою различную акциональность, глаголы *haben* и *nehmen/kriegen/packen* образуют равноправные варианты рассматриваемого выражения.

Как правило, изменения, которые претерпевает коллокация за свою «жизнь», являются количественными – они происходят лишь на уровне устойчивости. Вышеописанные семантические новации представляют собой уже другое, качественно новое явление.

Представляется, что возникновение идиом, где коллокация оказывается промежуточной стадией, можно рассматривать как один из сценариев развития коллокации. Чтобы понять этот механизм, попытаемся раскрыть причины описанного явления. Переход коллокации в идиому, на наш взгляд, происходит под воздействием двух основных факторов.

² OIdPhras предлагает второе толкование: выражение может быть понято как простая метафора, не связанная со студенческой традицией.

Первый фактор является экстралингвистическим. Коллокация становится идиомой тогда, когда возникает необходимость в нестандартном языковом выражении определенной ситуации (см. [3, с. 18]). Так возникают все метафоры, в том числе основанные на метафоре фразеологизмы.

Нестандартность в нашем случае подразумевает метафорическое переосмысление старого, уже имеющегося в языке выражения (возможно также создание нового выражения), результатом чего является возникновение высокоидиоматичной ФЕ. Но метафорическому переосмыслению подвергаются в первую очередь выражения, достаточно освоенные в языке. В этом, как представляется, и состоит второй фактор идиоматизации – *освоенность*.

На этом понятии следует остановиться подробнее. Проблема заключается в его определении и эмпирическом обосновании. Представляется возможным оценить степень *освоенности ФЕ* через такую «осязаемую», математическую величину, как частотность употребления, или *воспроизводимость*.

На практическом уровне задача состоит в установлении того, имеется ли прямая зависимость между частотностью выражения и его освоенностью; и если имеется, то необходимо решить, какой степенью частотности определяется освоенность слова или выражения.

Современные корпусные средства позволяют увидеть, как изменяется частотность слова или выражения на протяжении времени.

В качестве примера рассмотрим графическое отображение (*Verlaufskurve*) динамики частотности коллокации *Übereinkunft treffen* («прийти к соглашению») по данным сервиса DWDS. Эта коллокация никогда не использовалась в переносном значении – по крайней мере, случаев ее идиоматизации в текстовых корпусах не зафиксировано.

На рис. 1 показан график изменения частотности выражения *Übereinkunft treffen*, для наглядности он представлен в логарифмической шкале³.

Здесь наблюдается ступенчатое увеличение частотности с момента первого употребления (20-е–30-е годы XVIII в.) до 50-х годов XVIII в., то есть в период более 100 лет. По всей видимости, подобное увеличение вызвано двумя факторами:

- ростом собственно употребительности выражения *Übereinkunft treffen*;
- ростом числа текстов в геометрической прогрессии.

При детальном изучении графика также обнаруживается, что после роста частотности обычно имеет место спад, а после спада – снова рост, но периоды роста и спада частотности повторяются не через равные промежутки времени. Таким образом, подобный процесс является циклическим, хотя и не периодическим.

³ По запросу в форме *Übereinkunft treffen* система DWDS выдаёт лишь те контексты, в которых компоненты *Übereinkunft* и *treffen* непосредственно примыкают друг к другу. Чтобы в результаты выдачи вошли и те контексты, в которых заданные компоненты не примыкают друг к другу (например, *...Übereinkunft zu treffen*), поисковый запрос был сделан в форме *Übereinkunft&&treffen*, то есть «найти контексты, в которых содержатся компоненты *Übereinkunft* и *treffen*». Разумеется, были найдены и контексты, в которых данные компоненты семантически не связаны друг с другом. Однако эта погрешность составила менее 10%, что связано с достаточно высокой идиоматичностью коллокации *Übereinkunft treffen*.

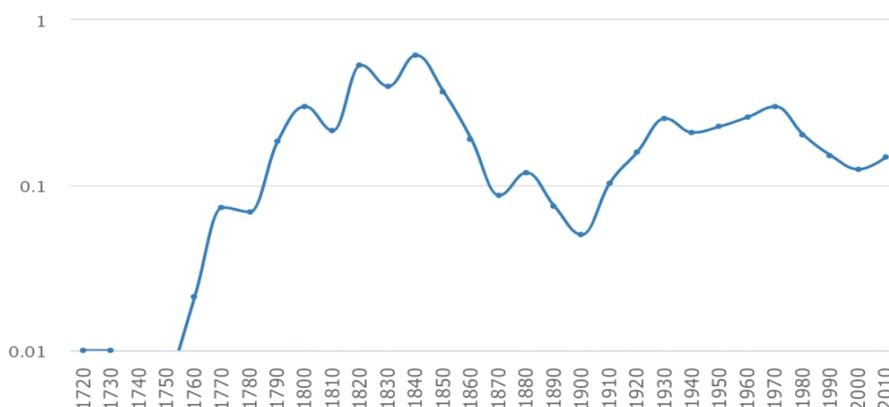


Рис. 1. График изменения частотности выражения *Übereinkunft treffen*, по оси X отложены годы, по оси Y – частотность вхождений на миллион слов

Заметим, что выражение, известное рядовому носителю языка, необязательно частотно. Слово или выражение может входить как в активный, так и в пассивный его словарь. Все выражения из активного словаря освоены в языке, однако не каждое освоенное выражение входит в активный словарь, поскольку оно может не обладать в настоящее время достаточной частотностью. Таково, например, выражение *die Ketten zerreißen* ('разрывать цепи, освобождаться' – *перен.*), относящееся к высокому стилю и встречающееся, согласно данным корпусов DWDS, лишь от случая к случаю в газетных текстах как средство экспрессии. Последнее вхождение этой идиомы в корпус датируется 2006 г.:

“Für uns Ostdeutsche war die Maueröffnung selbstverständlich auch ein unglaubliches Ereignis, aber mit dramatischer Vorgeschichte. Die Ketten zerrissen am 9. Oktober, als alles vorbereitet war, um die Montagsdemonstration mit Gewalt niederzuschlagen, aber dann scheute die SED-Führung davor zurück.” (Die Zeit, 23.11.2006, Nr. 48)

Следовательно, освоенность лишь отчасти является отражением частотности. В известной степени ответ на вопрос о зависимости между частотностью и освоенностью могло бы дать комплексное исследование коллокаций, подвергающихся идиоматизации в настоящее время или испытывших ее в обозримом прошлом. В большей степени это относится к области математической и корпусной лингвистики.

Ограничиваясь в рамках данной статьи лишь качественным подходом, отметим, что *освоенность* является одним из свойств фразеологизма (а равно и слова), которые плохо поддаются формальному описанию. Другим таким свойством является *сверхсуммативность фразеологизма*, то есть семантика фразеологизма представляет собой нечто качественно большее, чем сумма значений его компонентов.

Кроме того, корпусные средства, которыми пользуется диахроническая фразеология, как правило, не в состоянии отследить возникновение ФЕ по той причине, что большинство ФЕ возникло в устной речи, а не в письменной, и момент возникновения не был, да и не мог быть зафиксирован. Количество источников растет в геометрической прогрессии. Соответственно, более точный эмпирический материал для основательного диахронического исследования

в первую очередь может быть взят из источников, самые ранние из которых относятся по крайней мере к XIX в.

Примем в качестве рабочей гипотезы предположение, что коллокация, до того как стать идиомой, претерпела неоднократное изменение частотности – присутствовала как в активном словаре, так и в пассивном и, возможно, преодолела даже не один жизненный цикл. С точки зрения философской диалектики, такое превращение коллокации в идиому представляет собой переход количественных изменений (изменений частотности) в качественные (изменения идиоматичности). Разумеется, в силу взаимодействия большого числа различных факторов история различных коллокаций протекает по-разному, и двух одинаковых графиков изменения частотности не существует. Однако имеется определенная и индивидуальная для каждой коллокации *степень накопления количественных изменений*, при которой коллокация становится идиомой.

В связи с вышесказанным представляется возможным дать следующее определение: *освоенность* слова или ФЕ – это результат накопления изменений его воспроизводимости, то есть количественных изменений. *Идиоматизация* словосочетания (качественное изменение) происходит при достаточной его освоенности.

Таким образом, в жизненном цикле словосочетания могут быть выделены два типа изменений – количественные (изменение воспроизводимости/устойчивости) и качественные (изменение идиоматичности, то есть типа фразеологизма). В результате накопления количественных изменений происходит переход количества в качество, что может быть обозначено как *достаточная освоенность коллокации*.

Источники

- DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. – URL: <https://www.dwds.de/>, свободный.
- OLdPhras – Online-Lexikon zur diachronen Phraseologie. – URL: <https://www.oldphras.net/>, свободный.
- Duden 7 – Duden Band 7. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. 5., neubearbeitete Auflage. – Berlin, Mannheim, Zürich: Dudenverlag (Hrsg.), 2014. – 954 S.
- БНС – Шекасюк Б.П. Новый большой немецко-русский фразеологический словарь. – М.: URSS, Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 864 с.

Литература

1. *Ройзензон Л.И.* Фразеологизация как лингвистическое явление // Труды Самарк. гос. ун-та им. А. Навои. Новая серия. – Самарканд: Самарк. гос. ун-т им. А. Навои, 1961. – Вып. 113. – С. 101–117.
2. *Кунин А.В.* Пути образования фразеологических единиц // Иностр. языки в школе. – 1971. – № 1. – С. 8–21.
3. *Кунин А.В.* Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного исследования. – М.: Междунар. отношения, 1972. – 287 с.
4. *Fleischer W.* Zur Bedeutungsbeschreibung von Phraseologismen // Schildt J., Viehweger D. (Hg.) Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge, Akademie der Wissenschaften der DDR. – Berlin: Zentralinst. für Sprachwiss., 1983. – S. 187–206.

5. *Barz I.* Primäre und sekundäre Phraseologisierung // Fleischer W. (Hg.) Textbezogene Nominationsforschung. Studien zur deutschen Gegenwartssprache, Akademie der Wissenschaften der DDR. – Berlin: Zentralinst. für Sprachwiss., 1985. – S. 119–140.
6. *Munske H.H.* Wie entstehen Phraseologismen? // Mattheier K.J. et al. (Hg.) Vielfalt des Deutschen. – Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang, 1993. – S. 481–516.
7. *Dräger M.* Der phraseologische Wandel und seine lexikographische Erfassung: Konzept des“Online-Lexikons zur diachronen Phraseologie (OLdPhras)”. Dissertation. – Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, 2011. – URL: <https://www.freidok.uni-freiburg.de/data/8528>, свободный.
8. Duden Band 4 – Die Grammatik. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. – Berlin: Dudenverlag (Hrsg.), 2009. – 1341 S.
9. *Dreyer H., Schmitt R.* Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Die Gelbe aktuell. – München: Hueber Verlag GmbH & Co. KG., 2012. – 395 S.
10. *Didakowski J., Radtke N.* Deutsche Stützverbgefüge in Referenz- und Spezialkorpora: Vergleichsstudien mit dem DWDS-Wortprofil // Fuß E. et al. (Hgg.) Grammar and Corpora 2016. – Heidelberg: Heidelberg Univ. Publ., 2018. – S. 121–144.

Поступила в редакцию
25.05.2020

Бахматов Даниил Андреевич, аспирант кафедры немецкого языкознания
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Ленинские горы, д. 1, г. Москва, 119991, Россия
E-mail: bahdan2013@yandex.ru

ISSN 2541-7738 (Print)
ISSN 2500-2171 (Online)

UCHENYE ZAPISKI KAZANSKOGO UNIVERSITETA. SERIYA GUMANITARNYE NAUKI
(Proceedings of Kazan University. Humanities Series)

2020, vol. 162, no. 5, pp. 135–143

doi: 10.26907/2541-7738.2020.5.135-143

**About the Role of the Development of Collocations in the Process of Idiomatization
(Based on the German Language)**

D.A. Bakhmatov

Moscow State University, Moscow, 119991 Russia
E-mail: bahdan2013@yandex.ru

Received May 25, 2020

Abstract

The interpretation of the concept of *idiomatization* and the related concept of *phraseologization* was performed by analyzing the process of metaphorical reinterpretation of the collocation (a phraseological unit with partial reinterpretation) resulting in the formation of an idiom (a phraseological unit with a high degree of reinterpretation).

In this paper, idiomatization is regarded as the process of reinterpretation of a collocation. The interpretation of the concepts of *idiomatization* and *phraseologization* was clarified.

The object of research is German idioms, which emerged from collocations that have undergone a semantic shift.

Common collocations do not always undergo the reinterpretation process. Therefore, there is no direct dependence between their idiomatization and usage frequency. In addition, language unobservability does not

always provide an accurate image of the diachronic changes that a particular collocation is subject to. In this regard, the question was raised about the relationship between the concepts of *development* and *reproducibility* (frequency) of a collocation. The high relevance of the research is due to the need to understand idiomatization in the light of both corpus linguistics and language philosophy. The purpose of the study is to define the role played by the development of a collocation in the process of idiomatization.

To solve this problem, a diachronic approach was used during the research. The accumulation of reproducibility changes over the collocation history was interpreted as development.

The process of collocation idiomatization was considered as a qualitative-quantitative transition: the degree of development of the collocation (the result of quantitative changes) can become the basis for its transition to an idiom (qualitative change).

The paper is intended for specialists in the field of diachronic phraseology of the German language, general linguistics, corpus linguistics, and philosophy of language.

Keywords: collocation, idiom, idiomatization, development, interrogability, phraseologization, qualitative-quantitative transition

Figure Captions

Fig. 1. Diagram showing the frequency of the expression of *Übereinkunft treffen*. X axis – years, Y axis – frequency per million.

References

1. Roizenzon L.I. Phraseologization as a linguistic phenomenon. *Trudy Samarkandskogo Gosudarstvennogo Universiteta imeni A. Navoi. Novaya Seriya*, 1961, no. 113, pp. 101–117. (In Russian)
2. Kunin A.V. Ways of phraseological units formation. *Inostrannye Yazyki v Shkole*, 1971, no. 1, pp. 8–21. (In Russian)
3. Kunin A.V. *Frazeologiya sovremennogo angliiskogo yazyka. Opyt sistematizirovannogo issledovaniya* [Phraseology of Contemporary English Language. A Systemic Study]. Moscow, Mezhdunar. Otn., 1972. 287 p. (In Russian)
4. Fleischer W. Zur Bedeutungsbeschreibung von Phraseologismen. In: Schildt J., Viehweger D. (Hrsgg.) *Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. Analysen, Probleme, Vorschläge, Akademie der Wissenschaften der DDR*. Berlin, Zentralinst. für Sprachwiss., 1983, S. 187–206. (In German)
5. Barz I. Primäre und sekundäre Phraseologisierung. In: Fleischer W. (Hrsg.) *Textbezogene Nominationsforschung. Studien zur deutschen Gegenwartssprache, Akademie der Wissenschaften der DDR*. Berlin, Zentralinst. für Sprachwiss., 1985, S. 119–140. (In German)
6. Munske H.H. Wie entstehen Phraseologismen? In: Mattheier K.J. et al. (Hrsgg.) *Vielfalt des Deutschen*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien, Peter Lang, 1993, S. 481–516. (In German)
7. Dräger M. Der phraseologische Wandel und seine lexikographische Erfassung: Konzept des “Online-Lexikons zur diachronen Phraseologie (OLdPhras)”. *Dissertation*. Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, 2011. Available at: <https://www.freidok.uni-freiburg.de/data/8528>. (In German)
8. *Duden Band 4 – Die Grammatik*. Berlin, Dudenverlag, 2009. 1341 S. (In German)
9. Dreyer H., Schmitt R. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Die Gelbe aktuell*. München, Hueber Verlag GmbH & Co. KG., 2012. 395 S. (In German)
10. Didakowski J., Radtke N. Deutsche Stützverbgefüge in Referenz- und Spezialkorpora: Vergleichsstudien mit dem DWDS-Wortprofil. In: Fuß E. et al. (Hrsgg.) *Grammar and Corpora 2016*. Heidelberg, Heidelberg Univ. Publ., 2018, S. 121–144. (In German)

Для цитирования: Бахматов Д.А. О роли освоённости коллокаций в процессе их идиоматизации (на материале немецкого языка) // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2020. – Т. 162, кн. 5. – С. 135–143. – doi: 10.26907/2541-7738.2020.5.135-143.

For citation: Bakhmatov D.A. About the role of the development of collocations in the process of idiomatization (based on the German language). *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2020, vol. 162, no. 5, pp. 135–143. doi: 10.26907/2541-7738.2020.5.135-143. (In Russian)